

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	戴達衛 DEMES, DAVID ALEXANDER
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三A	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFGXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG5 性別平等 SDG10 減少不平等 SDG16 和平正義與有力的制度 SDG17 夥伴關係		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重:5.00)</p> <p>B. 德語翻譯的能力。(比重:80.00)</p> <p>C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重:5.00)</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。(比重:5.00)</p> <p>E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重:5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重:10.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重:20.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重:10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重:5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重:20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重:5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重:10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重:20.00)</p>			

課程簡介	<p>本學期，我們每週的課堂內容繼續以翻譯實作為主軸，探討德國歷史、轉型正義等議題。服務學習的合作單位為德國最著名的紀念碑之一：歐洲被害猶太人紀念碑 (Denkmal für die ermordeten Juden Europas)。學生將透過聽取相關專員的演講瞭解到紀念碑基金會的工作內容。服務內容包含將紀念碑相關文宣和影片翻譯成中文，強化學生的國際觀，並加深台德在人權與轉型正義方面既有的合作。</p>
	<p>While focussing on translation practice, students will have an opportunity to familiarize themselves with Germany's history and the country's continuing efforts in the area of Transitional Justice. For the public service part of the seminar, we will join up with the "Memorial to the Murdered Jews of Europe" in Berlin and translate some of their exhibition materials into Chinese, in order to strengthen the existing cooperation between Taiwan and Germany in the area of Transitional Justice.</p>

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	<p>本課程將協助學生在上學期所學的翻譯理論和技巧之上，透過結合轉型正義工作的實例，繼續加強德文翻譯能力，培養學生關心與服務社會的精神，並促進台灣與國際社會的交流。</p>	<p>This course will help students build on the translation theories and skills learned in the previous semester, and continue to strengthen their German translation skills by combining examples of Transitional Justice, cultivate students' spirit of caring about and serving society, while also promoting exchanges between Taiwan and the international community.</p>

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/02/13~ 112/02/19	課程說明及服務單位介紹	
2	112/02/20~ 112/02/26	翻譯實作，主題：去殖民化	
3	112/02/27~ 112/03/05	翻譯實作，主題：去殖民化	
4	112/03/06~ 112/03/12	翻譯實作，主題：Holocaust	

5	112/03/13~ 112/03/19	翻譯實作, 主題: Holocaust	
6	112/03/20~ 112/03/26	翻譯實作, 主題: Holocaust	
7	112/03/27~ 112/04/02	講座: 歐洲被害猶太人紀念碑基金會研究員 Adam Kerpel-Fronius (線上講座)	
8	112/04/03~ 112/04/09	翻譯實作, 主題: Holocaust	
9	112/04/10~ 112/04/16	期中考試 (自行考試)	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	翻譯實作, 主題: 史塔西與東德人權迫害	
12	112/05/01~ 112/05/07	翻譯實作, 主題: 史塔西與東德人權迫害	
13	112/05/08~ 112/05/14	歐洲被害猶太人紀念碑教育影片之翻譯與字幕製作	
14	112/05/15~ 112/05/21	歐洲被害猶太人紀念碑教育影片之翻譯與字幕製作	
15	112/05/22~ 112/05/28	歐洲被害猶太人紀念碑教育影片之翻譯與字幕製作	
16	112/05/29~ 112/06/04	服務學習成果分享與交流	
17	112/06/05~ 112/06/11	期末考試 (自行考試)	
18	112/06/12~ 112/06/18	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		教師自編講義	
參考文獻		Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London ; New York: Routledge, 1992.	
批改作業 篇數		10 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈每週作業〉: 20.0 %	

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。